

Discutir en español

Reclam premium Sprachtraining

Discutir en español

Spanisch-deutsche Diskussionswendungen
mit Anwendungsbeispielen

Von Alexandre Vicent-Llorens

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19982

2013, 2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2020

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019982-4

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de

Inhalt

Vorwort 7

1. Expresiones de uso frecuente en una discusión 12
Häufig gebrauchte Wendungen in Diskussionsbeiträgen
2. Expresar opinión o reacción personal 26
Meinungsäußerung oder persönliche Reaktion
3. Remarcar algo 40
Aussageintensivierung
4. Expresar reserva 52
Absicherung durch Einschränkung
5. Constatar hechos 60
Konstatieren von Sachverhalten
6. Evaluar hechos 84
Einschätzung von Sachverhalten
7. Contrastar informaciones y expresar oposición 98
Gegensatz/Gegenüberstellung
8. Elementos de transición / Segmentos discursivos utilizados para evitar pausas 104
Überleitung/Sprechpausenüberbrückung
9. Concluir y resumir 110
Abschluss / Zusammenfassung von Gesprächsbeiträgen
10. Expresiones varias de uso frecuente en discusiones, conversaciones y comentarios 116
Häufig gebrauchte allgemeine Wendungen beim Diskutieren und Kommentieren sowie im Gespräch – ohne besondere Zuordnung
Formulierungen zum organisatorischen Ablauf von Konferenzen und Sitzungen 136
Register der deutschen Übersetzungen 141

Vorwort

Discutir en español ist eine Sammlung von sprachlichen Wendungen, die Ihnen die Möglichkeit bieten, Ihre Meinung im Gespräch mit anderen zu vertreten oder ein Thema in verschiedenen Situationen zu erörtern bzw. darzustellen. Dabei geht es nicht nur um den mündlichen Austausch mit einem Gesprächspartner und um den rhetorischen Vortrag, sondern auch darum, wie Sie Ihre persönliche(n) Ansicht(en) schriftlich präsentieren können, sei es in akademischen Arbeiten, in Zeitungsartikeln oder im Rahmen der neuen Technologien mit ihrer Vielfalt an Textsorten.

Mit Hilfe der hier präsentierten Formulierungen und der dazugehörigen Beispiele können Sie schriftliche und mündliche Beiträge strukturieren und die passende Wendung für den geeigneten Anlass wählen.

Diese Zusammenstellung der wichtigsten und geläufigsten sprachlichen Strukturen möchte allen, die sich mit der spanischen Sprache beschäftigen, dabei helfen, in Situationen, in denen sie ihre Meinung äußern, besser und sicherer zu agieren, sich differenzierter auszudrücken und überzeugender aufzutreten.

Auswahl und Anordnung des Sprachmaterials

Die vorliegende spanischsprachige Sammlung entstand nach dem Muster der Bände *Discussing in English* und *Discuter en français* von Heinz-Otto Hohmann. Wie dort wurden auch hier zahlreiche Wendungen durch Beispiele für ihre konkrete Anwendung ergänzt. Übernommen wur-

de außerdem die Einteilung in zehn Kapitel. Allerdings ist die Zuordnung einer Wendung zu einem bestimmten Kapitel nicht immer eindeutig und manchmal auch subjektiv geprägt. In einigen Fällen finden sich Ausdrücke deshalb in zwei verschiedenen Kapiteln, wenn sie unterschiedliche pragmatische Funktionen haben können.

Die Anwendungsbeispiele

Die Anwendungsbeispiele zeigen, wie ein Ausdruck oder eine Wendung in einem konkreten Kontext verwendet wird. Es geht hier einerseits darum, die grammatischen Einbindungen in den Satz zu verdeutlichen, z. B. die Verwendung des *subjuntivo* nach einer ganzen Reihe von Ausdrücken. Andererseits zeigen die Beispiele auch typische Modelle bzw. stilistische Vorbilder für unterschiedlichste Diskussionsbeiträge.

Die Anwendungsbeispiele sind authentische Formulierungen von spanischen Muttersprachlern und entstammen sowohl gedruckten Quellen wie z.B. Zeitungen und dem Internet als auch dem eigenen Erfahrungsbereich des muttersprachlichen Autors.

Alle deutschen Übersetzungen wurden darüber hinaus von deutschen Muttersprachlern geprüft.

Zur Arbeit mit dem vorliegenden Buch

Für ein nachhaltiges Lernen ist es empfehlenswert, sich vor einem konkreten Anlass, z.B. einer mündlichen Prüfung, einer Klausur, einer Rede, mit den Kapiteln zu beschäftigen, die die jeweiligen Sprechabsichten abdecken. Es ist da-

bei nicht notwendig, ein vollständiges Kapitel zu lernen, da es viele synonome Ausdrücke oder Wendungen mit ähnlicher Bedeutung gibt.

Man wählt daher am besten jeweils einen der Ausdrücke aus und stellt eine kurze Liste der Wendungen zusammen, die man in dem jeweiligen Kontext verwenden möchte. Sinnvoll ist es auf jeden Fall, sich eigene, auf die konkrete Situation zugeschnittene Anwendungsbeispiele auszudenken. Natürlich ist es auch möglich, etwa im Internet, nach weiteren Beispielen zu suchen. Zu einem späteren Zeitpunkt kann dann auf die gleiche Art und Weise der Wortschatz durch synonome und inhaltlich ähnliche Ausdrücke erweitert werden.

Konferenzterminologie und Register

Der Diskussionswortschatz enthält im Anhang eine Zusammenstellung von »Formulierungen zum organisatorischen Ablauf von Konferenzen und Sitzungen«, die besonders für Teilnehmer(innen) an internationalen Konferenzen hilfreich sein dürfte.

Der Zugang zu der spanischen Diskussionsphraseologie wird durch ein detailliertes Stichwortregister, das alle deutschen Entsprechungen der Diskussionswendungen erfasst, auch vom Deutschen her ermöglicht.

Zeichen und Abkürzungen

- (...) Runde Klammern enthalten zusätzliches Sprachmaterial, das an die Stelle des vorausgehenden treten kann.

- [...] Eckige Klammern enthalten Wörter und Wendungen, die auch weggelassen werden können.
- / Der Schrägstrich grenzt alternative Wörter und Formulierungen voneinander ab.
- | | |
|-------|------------|
| alg. | alguien |
| jd. | jemand |
| jdm. | jemandem |
| jdn. | jemanden |
| jds. | jemandes |
| subj. | subjuntivo |

Discutir en español

1. Expresiones de uso frecuente en una discusión

abordar (tratar) un problema

A lo largo de la discusión los políticos abordaron el problema de la inmigración irregular.

aducir (alegar) un argumento / rebatir (refutar) un argumento

- (1) El abogado está alegando diferentes argumentos para defender a su cliente.
- (2) En la junta de gobierno se han rebatido la mitad de los argumentos propuestos.

aducir un argumento (una hipótesis)

El argumento que ha aducido el abogado no es para nada (no es enteramente) convincente.

agruparse/clasificarse

La enciclopedia se agrupa en diferentes tomos según las épocas literarias.

antes que nada / en primer lugar

Antes que nada vamos a aclarar el problema principal.

Cualquiera que le (te) oiga hablar [así], va a creer que

Cualquiera que le oiga hablar así, va a creer que conoce todos los entresijos de la historia.

1. Häufig gebrauchte Wendungen in Diskussionsbeiträgen

ein Problem ansprechen / auf ein Problem eingehen

Im Laufe des Gesprächs gingen die Politiker auf das Problem der illegalen Einwanderung ein.

ein Argument vorbringen / ein Argument widerlegen

- (1) Der Anwalt bringt gerade unterschiedliche Argumente vor, um seinen Klienten zu verteidigen.
- (2) Im Verwaltungsrat hat man die Hälfte der vorgebrachten Argumente widerlegt.

ein Argument (eine Hypothese) vorbringen

Das Argument, das der Anwalt vorgebracht hat, ist keineswegs (nicht ganz) überzeugend.

sich in etwas gliedern / sich in etwas einteilen lassen

Die Enzyklopädie gliedert sich in verschiedene Bände entsprechend der literarischen Epochen.

zuallererst/zuerst (zunächst / als erstes)

Zuallererst werden wir das Hauptproblem klären.

Wenn man Sie (dich) [so] [reden] hört, könnte man meinen, dass ...

Wenn man Sie so reden hört, könnte man meinen, dass Sie die Geschichte bis ins Detail kennen.

dar una [pequeña] visión de conjunto sobre algo a alg.

Empezaré dándoles una pequeña visión de conjunto sobre la crisis financiera actual.

dejar algo de lado (aparte)

Me gustaría dejar de lado los puntos conflictivos para llegar como mínimo a un acuerdo.

en cuanto a ... se refiere / en lo referente a ... / en lo que se refiere a

(1) En cuanto a internet se refiere, los periódicos digitales se encuentran dentro de las 100 webs más visitadas por los españoles.

(2) En lo que se refiere a los derechos humanos, aún queda mucho que hacer.

en el ámbito político (técnico, artístico, musical, etc.) / en este campo

¿Qué novedades hubo en aquella época en el ámbito musical?

En el caso que (En un caso como el que) nos ocupa

En el caso que nos ocupa, se deben tener cuidadosamente en cuenta las ventajas y los inconvenientes.

En eso le (te) doy [toda] la razón. / En eso le (te) tengo que dar [toda] la razón.

jdm. einen [kurzen] Überblick über etwas geben

Ich werde damit beginnen, dass ich Ihnen einen kurzen Überblick über die aktuelle Finanzkrise gebe.

etwas beiseite (außen vor) lassen

Ich würde gerne die strittigen Punkte beiseite lassen, um wenigstens eine [erste] Einigung zu erzielen.

was ... betrifft (angeht/anbelangt)

- (1) Was das Internet betrifft, gehören die Online-Zeitungen zu den 100 meistbesuchten Webseiten der Spanier.
- (2) Was die Menschenrechte angeht, muss noch viel getan werden.

im Bereich (auf dem Gebiet) der Politik (der Technik, der Kunst, der Musik usw.) / in diesem Bereich (auf diesem Gebiet)

Welche Neuerungen gab es zu dieser Zeit im Bereich der Musik?

In dem Fall, der (In einem Fall wie dem, der) uns [hier] beschäftigt, ...

In dem Fall, der uns [hier] beschäftigt, muss man die Vor- und Nachteile sorgfältig abwägen.

Da gebe ich Ihnen (dir) [allerdings] recht / Da muss ich Ihnen (dir) [allerdings] recht geben.

Esta (no) es una pregunta de interés general.

Esto ilustra [bien] lo que quiero decir.

Esto podría servir de ejemplo.

exponer el problema (las razones, los hechos, los motivos, etc.) [a alg.]

Este mediodía en una rueda de prensa extraordinaria les expondré los motivos de las nuevas reformas para la próxima legislatura.

hablando claro / en definitiva

La reunión de ayer no obtuvo resultados palpables ya que la mayoría de los temas fueron ampliamente criticados, hablando claro no pudimos acordar nada.

Hablando claro [eso] significa que

Los sindicatos de trabajadores no han llegado a un acuerdo razonable, hablando claro significa que la huelga se mantiene en los próximos días.

Hay que establecer prioridades.

He aquí un [buen/claro] ejemplo de

He aquí un buen ejemplo de cooperación entre países de la Unión Europea.

Das ist eine (Das ist keine) Frage von allgemeinem Interesse.

Das zeigt [gut], was ich meine.

Das könnte als Beispiel dienen.

[jdm.] das Problem (die [Beweg-]Gründe, den Sachverhalt usw.) darlegen

Heute Mittag werde ich Ihnen die Gründe für die neuen Reformen der nächsten Legislaturperiode in einer außerordentlichen Pressekonferenz darlegen.

im Klartext (um es ganz deutlich zu sagen)

Die gestrige Besprechung brachte [leider] keine handfesten Ergebnisse, da die Mehrheit der Themen sehr kritisiert wurde. Im Klartext: wir konnten nichts vereinbaren.

Im Klartext bedeutet (heißt) das, dass ...

Die Gewerkschaften haben keine vernünftige Einigung erzielt. Im Klartext bedeutet (heißt) das, dass der Streik noch die nächsten Tage andauern wird.

Man muss Prioritäten setzen.

Hier (Dies) ist ein [gutes/deutliches] Beispiel für ...

Dies ist ein gutes Beispiel für zwischenstaatliche Kooperation in der Europäischen Union.

llamar la atención de alg. sobre algo

Dentro de las diferentes posibilidades que ofrece hoy en día internet me gustaría llamar vuestra atención sobre la creciente utilización de los chats por parte de los adolescentes.

llegar hasta el fondo de la cuestión

Algunos líderes espirituales intentan acentuar las diferencias entre las religiones, pero si llegamos hasta el fondo de la cuestión tenemos muchas cosas en común.

Me gustaría aclarar que

Me gustaría aclarar que ni estoy a favor ni en contra de esta decisión.

Me gustaría remarcar (destacar/subrayar) que

Me gustaría remarcar que el precio de los carburantes ha subido un 20 % en los últimos 10 años.

No sé si me han (has) entendido bien: lo que quería decir es que

No sé si me han (has) entendido bien: lo que quería decir es que los políticos parecen a veces desconcertados ante los problemas sociales actuales.

jds. Aufmerksamkeit auf etwas lenken

In Anbetracht der verschiedenen Möglichkeiten, die das Internet heutzutage bietet, würde ich eure Aufmerksamkeit gerne auf die Tatsache lenken, dass Jugendliche zunehmend Chat-Portale benutzen.

den Dingen (der Sache) auf den Grund gehen

Einige geistige Oberhäupter versuchen, die Unterschiede zwischen den Religionen zu betonen, aber wenn wir den Dingen auf den Grund gehen, haben wir vieles gemeinsam.

Ich möchte klarstellen, dass ...

Ich möchte klarstellen, dass ich weder für noch gegen diese Entscheidung bin.

Ich möchte hervorheben (betonen/unterstreichen), dass ...

Ich möchte hervorheben, dass die Benzinpreise in den letzten 10 Jahren um 20 % gestiegen sind.

Ich weiß nicht, ob Sie (du) mich richtig verstanden haben (hast): Was ich sagen wollte ist, dass ...

Ich weiß nicht, ob Sie (du) mich richtig verstanden haben (hast): Was ich sagen wollte ist, dass die Politiker manchmal angesichts der aktuellen sozialen Probleme ratlos wirken.

No sé si me he expresado bien (claramente / lo suficiente): lo que quería decir es que ...

Después de tanta información general no sé si me he expresado claramente: lo que quería decir es que vamos a sufrir cambios drásticos.

políticamente (jurídicamente, científicamente, etc.) hablando / desde el punto de vista político (jurídico, científico, etc.)

Desde el punto de vista científico se ha demostrado que el lenguaje publicitario es muy efectivo.

¿Qué quieres (quiere) decir [exactamente] con eso?

Quería decir justo lo mismo. / Me quita(s) la palabra de la boca.

Quiero mostrarme [especialmente] en desacuerdo con (en contra de) la afirmación de que ... / Quiero protestar contra la afirmación de que ...

Quiero protestar contra la afirmación de que los jóvenes los fines de semana no respetan el descanso nocturno.

Ich weiß nicht, ob ich mich richtig (verständlich / klar [genug]) ausgedrückt habe: Was ich sagen wollte ist, dass ...

Nach so vielen allgemeinen Informationen weiß ich nicht, ob ich mich klar genug ausgedrückt habe: Was ich sagen wollte ist, dass wir drastische Veränderungen erfahren werden.

in politischer (juristischer, wissenschaftlicher usw.) Hinsicht / politisch (juristisch, wissenschaftlich usw.) gesehen

Wissenschaftlich gesehen hat sich bewiesen, dass die Sprache der Werbung sehr effektiv ist.

Was willst du (wollen Sie) damit [genau] sagen? / Was meinst du (meinen Sie) damit [genau]?

Ich wollte [gerade] genau das Gleiche (dasselbe) sagen. / Du nimmst (Sie nehmen) mir das Wort aus dem Mund.

Ich möchte mich [besonders] gegen die Behauptung wenden, dass ... / Ich möchte [besonders] gegen die Behauptung protestieren (Einspruch erheben), dass ...

Ich möchte gegen die Behauptung protestieren, dass die Jugendlichen am Wochenende die Nachtruhe nicht einhalten würden.

- (1) sacar una conclusión de algo**
- (2) deducir de algo que ...**
- (1) ¿Está seguro de que no se puede sacar ninguna conclusión del caso después de casi dos años?
- (2) Deduzco de sus comentarios que conoce bien la situación.

ser un claro ejemplo

Los alimentos como frutas, verduras, pescados, aceite de oliva y cereales forman parte de la dieta mediterránea que es un claro ejemplo de dieta saludable y equilibrada.

Sólo queda preguntar ... / Uno se pregunta, si (quién, cuándo, dónde, por qué, etc.)

Después de escuchar el discurso del ponente, ahora sólo queda preguntar quién pagará los gastos.

**Todavía queda una pregunta sin responder
(contestar):... / Todavía queda una pregunta pendiente:...**

Creo que todavía queda una pregunta sin responder: ¿son asequibles los nuevos productos para todos los bolsillos?

tratar algo de forma sumaria (sucinta/breve)

El tema del secuestro se trata de forma sumaria por el momento.

- (1) einen Schluss (eine Schlussfolgerung) aus etwas ziehen
- (2) aus etwas schlussfolgern (schließen, den Schluss ziehen), dass ...
 - (1) Sind Sie sicher, dass man aus dem Fall nach fast zwei Jahren keine Schlussfolgerung ziehen kann?
 - (2) Ich schließe aus Ihren Kommentaren, dass Sie die Situation gut kennen.

ein typisches Beispiel sein

Lebensmittel wie Obst, Gemüse, Fisch, Olivenöl und Cerealiens gehören zur mediterranen Ernährung, die ein typisches Beispiel für gesunde und ausgewogene Ernährung ist.

Jetzt fragt sich nur noch ... / Es fragt sich nur, ob (wer, wann, wo, warum usw.) ...

Nachdem wir die Rede des Referenten gehört haben, fragt sich jetzt nur noch, wer die Kosten tragen wird.

Eine Frage bleibt noch offen: ... / Bleibt noch eine Frage: ...

Ich denke, eine Frage bleibt noch offen: Sind die neuen Produkte für jedermann erschwinglich?

etwas summarisch (knapp/gedrängt) behandeln (abhandeln)

Das Thema der Entführung wird zur Zeit [nur] summarisch behandelt.

una pregunta subyace (surge)

Una pregunta surge a este informe: ¿habrá las mismas condiciones laborales para todos?

¡[Vamos] al grano!

Vamos a pasar (Pasemos) [ahora] a otra cosa (al siguiente punto/tema).

Vamos a poner (Pongamos/Tomemos) [como ejemplo] el caso de

Pongamos [como ejemplo] el caso del vendedor del supermercado.

Vamos directamente a los hechos.

Visto (Vista/Vistos/Vistas) desde esta perspectiva (este ángulo)

Vistos desde esta perspectiva los discursos de los ponentes han tenido semejanzas.

volver sobre algo / volver otra vez a algo

Volviendo otra vez sobre el tema del principio, podemos ver un desarrollo positivo en el sector del automóvil.

eine Frage erhebt sich (stellt sich)

Eine Frage stellt sich bei diesem Bericht: Werden alle die gleichen Arbeitsbedingungen haben?

Kommen wir auf den Punkt! / [Kommen wir] zur Sache!

Kommen wir [nun/jetzt] zu etwas anderem (zum nächsten Punkt/Thema).

Nehmen wir [zum Beispiel / beispielsweise] [einmal] den Fall des (der) ...

Nehmen wir [zum Beispiel / beispielsweise] [einmal] den Fall des Supermarktverkäufers.

Konzentrieren wir uns einmal auf die Fakten (Tatsachen).

Aus dieser Perspektive (diesem Blickwinkel) betrachtet ...

Aus dieser Perspektive betrachtet, hatten die Reden der Referenten Gemeinsamkeiten.

noch einmal auf etwas zurückkommen / noch einmal auf etwas zu sprechen kommen

Um noch einmal auf das Anfangsthema zurückzukommen: Wir können da eine positive Entwicklung auf dem Automobilsektor feststellen.